

MILE WIDZIANY
 DOBRODOŠLI VÍTÁM TĚ!
 欢迎
 BI XER HATI..
 SWAAGAT 환영합니다
 VÄLKOMNA ÜDVÖZÖLLEKHOSGELDINIZ
 добро пожаловать BIENVENIDO
WILLKOMMEN
 BENVENUTO BIENVENUE добродошао
 WELCOME καλώς ήρθες KHOSH ÂMADID
 أَهْلًا وَسَهْلًا
 BEM-VINDO
 TERVETULOA
 WELKOM
 歡迎

многообразие
 в Геттингене

Язык и образование



GÖTTINGEN
 STADT, DIE WISSEN SCHAFFT

Diese Broschüre ist in Deutsch und mehreren Fremdsprachen online erhältlich unter <https://www.goettingen.de/integration> (Suchbegriff „Willkommen Vielfalt in Göttingen“).

This brochure is available in German and other languages online at <https://www.goettingen.de/integration> (search words “Willkommen Vielfalt in Göttingen”).



Вступительное слово

Геттинген гордится своей многообразием.

Более 160 разных национальностей проживает в городе, который поддерживает создание и распространение знаний. Люди с миграционным прошлым вносят значительный вклад не только в совместную жизнь города, но и в его космополитизм и интернациональную культуру.

Наш город остается разносторонним и когда дело доходит до различных образовательных и консультационных организаций и других предприятий. Это, конечно, нельзя воспринимать как само собой разумеющееся. Мы благодарны большому числу активных граждан нашего города, которые помогают нам создавать и формировать различные предложения, позволяющие нам совместно проживать в многокультурном обществе. Таким образом поддержка может быть предоставлена там, где бы в ней ни нуждались. Во времена, когда большое количество беженцев из всего мира ищет здесь безопасности и убежища, такая поддержка может быть жизненно важным вопросом.

Данная брошюра содержит важную информацию о предложениях, которая может быть необходимой для мигрантов и их семей в их жизненной ситуации. Этот первый в своем роде сборник практической информации может так же оказаться полезным и для множества людей, включая и давно проживающих здесь мигрантов, которые на добровольной основе помогают недавно переехавшим мигрантам. Я их всех сердечно благодарю.

Геттинген приветствует всех новых граждан. Мы рады, что с нами вместе живет так много людей из разных культур. Мы ставим себе целью, посредством данного издания помочь им в преодолении трудностей и выполнении необходимых задач, понимая, насколько это трудно, особенно в самом начале. Мы говорим «Добро пожаловать», потому что мы признаем «Многообразие в Геттингене».

Надеюсь, эта брошюра будет информативной и интересной для вас.

ГОРОД ГЕТТИНГЕН

(Рольф-Георг Кёлер)

Обербургомистр

Введение

Брошюра «Добро пожаловать – многообразие в Геттингене» помогает людям, недавно переехавшим в Геттинген, сориентироваться в городе и интегрировать в общество. Не имеет никакого значения, что послужило причиной переезда, будь то переезд в качестве беженца, в рамках программы воссоединения семьи, по трудовому договору, с целью обучения или по любым другим причинам. Любой переезд — это всегда новый старт, который предлагает новые пути развития, но также и трудности.

На первоначальных стадиях возникает множество вопросов, особенно для людей из других культур, например: Где я могу зарегистрироваться? Какие языковые курсы выбрать? Какие есть предложения по уходу за ребенком? В какую школу мне отдать ребенка? Куда я могу обратиться за помощью? На эти вопросы можно ответить по-разному в зависимости от потребностей и жизненной ситуации.

В Геттингене есть множество организаций, предложений и консультантов, которые готовы оказать помощь новоприбывшим. Часто данные организации являются узкоспециализированными, что затрудняет получение общей картины, что также подтверждают и специалисты в данной сфере, которые работают с различными группами мигрантов. Однако перечень предложений и услуг в области интеграции находится на довольно высоком уровне, но и потребность в информации также велика.

Чтобы в предоставленной информации было проще сориентироваться, она разделена по темам на три части. Данная брошюра будет также полезной для консультационных центров, тренеров, множества волонтеров, которые помогают и сопровождают мигрантов, и в том числе для работников служб, которые, в связи с новой волной миграции, ежедневно сталкиваются с непривычными вопросами в своей работе. В таком случае бывает необходимым получить информацию вне своей сферы деятельности.

Подробная информация предоставляет широкий обзор всевозможных предложений в Геттингене. Брошюра разделена на три части: Первые шаги к ориентированию – Язык и образование – Рабочая и профессиональная деятельность. Данные направления были выбраны после обсуждения и опроса мнения комитета по осуществлению городского плана интеграции.

Часть I обращает внимание на первые шаги, необходимые для начала жизни в Геттингене. Сюда относятся разнообразные координационные центры в городском управлении, консультационные центры для мигрантов в городе, а также районные организации. Контактные данные и предложения по направлениям спорт, культура и досуг также включены в данную брошюру. Многочисленные мигрантские организации само- и взаимопомощи могут также быть первыми контактными пунктами по прибытии.

Часть II предоставляет информацию об изучении языка в Геттингене и образовательных возможностях, проектах для детей и их родителей. Здесь также содержатся данные о детских садах, группах продленного дня, школах и специальных предложениях. Дополняют данную брошюру сведения о внешкольных образовательных занятиях и финансовой поддержке.

Часть III фокусируется на консультационных сервисах в области выбора профессии, получении профессионального образования, возможностях повышения квалификации, а также на верстывании получения школьного аттестата. Здесь вы найдете информацию о возможностях признания зарубежного школьного аттестата, университетского диплома и диплома о профессиональном образовании (техникумы). Вы сможете также найти ответы на вопросы о получении образования, поиске работы и основании собственного дела.

Все информационные направления, обозначенные выше, связаны с конкретными контактными лицами и предложениями в Геттингене, которые могут быть релевантными для мигрантов. Там, где доступны дополнительные материалы и переводы на другие языки, это будет указано. Все данные были проверены и являлись точными в феврале 2015 года.

Данные о конкретных предложениях и контактных лицах были собраны посредством личных контактов, интернет-поиска и письменных договоренностей и разрешений на публикацию.

Основные задачи различных организаций и отделов описаны в кратких комментариях. Поля с информацией и контактами выделены отдельно, чтобы мигранты и их семьи с легкостью находили нужную инстанцию или контактное лицо.

Информация, собранная в некоторых главах одновременно указывает на то, как различные сервисы связаны между собой.

Нашей целью является то, чтобы в Геттингене мигранты и их семьи имели равные шансы на участие в социальной и профессиональной жизни и, благодаря этому, впоследствии интегрировались в общество.

II. Язык и образование8

1. Изучение и практика языка.....	8
1.1 Интеграционные курсы (Integrationskurse)	8
Пункт первичной информации об интеграционных курсах в Геттингене	10
Список организаций, предлагающих интеграционные курсы.....	11
1.2 Специальные языковые курсы.....	13
1.3 Разговорные группы на немецком языке	19
1.4 Обучение языку в детских садах (Kindertagesstätten).....	20
Детские сады (Kita, Kindergarten) с обучением языку в Геттингене:	20
1.5 Обучение языку в школах	23
Определение языкового уровня (Sprachstandsfeststellung) и обучение перед началом школьного образования	23
Классы по изучению языка (Sprachlernklassen)	23
Школы с классами для изучающих язык в Геттингене. (Sprachlernklassen)	24
Ассоциация «Немецкий как второй язык, язык образования, интеркультурное образование и многоязычность» (Netzwerk für Deutsch als Zweitsprache, Bildungssprache, Interkulturelle Bildung und Mehrsprachigkeit, DaZNet)	27
Уроки на родном языке (Herkunftssprachlicher Unterricht).....	29
Школы, предлагающие уроки на родном языке (herkunftssprachlicher Unterricht).....	29
2. Информация об образовании для детей и взрослых	32
2.1 Предложения по семейному образованию в Геттингене	33
Добро пожаловать (Wellcome)	33
Помощники-воспитатели.....	33
«Наготове» и «Рюкзак» (Griffbereit & Rucksack).....	33
Мое будущее (My Future)	34
Инструменты общения (Handwerkszeug)	34
2.2 Курс для родителей «Сильные родители – сильные дети» („Starke Eltern – Starke Kinder“) от Немецкой ассоциации по защите детей (Deutscher Kinderschutzbund)	35
2.3 Детские сады с группой работой с родителями и детьми. (Kindertagesstätten mit Eltern-Kind-Arbeit).....	36
Центр родителя и ребенка в Петри Хаус (Eltern-Kind-Zentrum Petri Haus).....	36
2.4 Мероприятие «Импульс для межкультурного родительского участия» („Impulse für eine interkulturelle Elternarbeit“)	36
Институт раннего образования и развития детей в Нижней Саксонии (Das Niedersächsische Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung).....	37
2.5 Объединение для родителей-мигрантов (MigrantenElternNetzwerk).....	38

3. Детские воспитательные учреждения и школы (Kindertagesstätten/Schulen)	39
3.1 Информация о поддержке детей	39
Онлайн-портал Бюро услуг для детей (Online-Portal des Kinderservicebüros)....	40
3.2 Информация о школьном образовании.....	41
Школы продленного дня (Ganztagsangebote)	41
«Путеводитель» (Wegbegleiter) для родителей детей в младшей школе в	42
Геттингене.....	42
Интеграционная социально-ориентированная работа в школах (Sozialraumorientierte Schulsozialarbeit).....	43
Проект «LiSA – учимся в школе и в повседневной жизни» (Projekt „LiSA – Lernen in Schule und Alltag“).....	43
4. Внешкольные образовательные предложения (Außerschulische Lernangebote)	45
4.1 Помощь с выполнением домашнего задания при Общине Св. Иакова (Hausaufgabenhilfe der St. Jacobi-Gemeinde)	45
4.2 Детские и молодежные досуговые организации (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen).....	46
4.3 Предложения во время каникул (Ferienangebote)	49
Каникулярный календарь (Ferienkalender)	49
4.4 Городская библиотека Геттингена (Stadtbibliothek Göttingen)	50
Общество детской и юношеской библиотеки в Городской библиотеке (Team Kinder- und Jugendbibliothek der Stadtbibliothek Göttingen)	51
Дружеская ассоциация городской библиотеки Геттингена (Freundeskreis Stadtbibliothek Göttingen)	51
Филиалы городской библиотеки (Zweigstellen der Stadtbibliothek Göttingen).....	52
5. Общая информация:	53
5.1 Об актуальных предложениях	53
5.2 О доступности мероприятий	53
6. Финансовая поддержка и льготы	54
6.1 Возможности перенятия расходов на детский сад (Kitabeitrag).....	54
6.2 Социальная карта (SozialCard)	55
6.3 Специальный пакет участия и образования (Bildungs- und Teilhabepaket)	56
Экстренные номера телефонов:	59
Экстренный вызов	59
Медицинская помощь	59
Сексуальное насилие / Домашнее насилие	59
Кризисные ситуации	60
Дополнительно:	60

II. Язык и образование

1. Изучение и практика языка

Для жизни в Германии знание немецкого языка является ежедневной необходимостью, например, для того, чтобы найти работу или наладить социальные контакты. Образование и знание языков являются, по сути, «фундаментом интеграции». Изучение и практика языка имеют для мигрантов особенное значение, так как они облегчают процесс интеграции в общество.

В Геттингене доступно большое количество языковых курсов, поэтому есть возможность выучить немецкий, углубить уже имеющиеся знания, а также получить узконаправленные профессиональные знания немецкого языка.

1.1 Интеграционные курсы (Integrationskurse)

В качестве первого шага к изучению немецкого языка являются чаще всего Интеграционные курсы. Данные курсы были созданы в 2005 году в рамках закона об иммиграции (Zuwanderungsgesetz) и является важной частью интеграционной политики. Как правило, новые иммигранты могут или должны после въезда в страну посещать данный курс.¹

Интеграционные курсы финансируются Федеральным ведомством по делам мигрантов и беженцев (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF) и состоят из двух частей, следующих друг за другом: языкового курса и т.н. ориентировочного курса. Интеграционные курсы можно пройти по программе полного или неполного дня. Ранее также был предусмотрен присмотр за ребенком при поддержке BAMF. Однако с 1 октября 2014 года данная услуга отменена в связи с тем, что дети участников курса имеют законное право на посещение детского сада. В особых случаях можно также воспользоваться услугами присмотра за ребенком.

Языковой курс состоит, как правило, из 600 учебных часов (в некоторых особых случаях из 900 учебных часов) и включает в себя основы немецкого языка, которые базируются на ежедневных житейских темах. Также на уроках даются основные знания по темам коммуникации с государственными учреждениями и другими организациями, учеников обучают, например, заполнять формуляры, общаться на немецком языке по телефону или готовить документы для подачи заявления на работу.

После языкового курса следует ориентировочный курс, который состоит из дополнительных 60 часов. На этом курсе дается информация по историческим,

¹ Любой иностранный гражданин, который пребывает в Германии длительное время, имеет законное право на однократное участие в интеграционном курсе согласно закону о пребывании (статья 44) (§ 44 Aufenthaltsgesetz, AufenthG) при наличии у него/нее разрешения на пребывание (статья 18, 21, 28, 29, 30, 32, 36, 35 пункт 1 или пункт 2, 38a Закон о пребывании) (Aufenthaltserlaubnis §§ 18, 21, 28, 29, 30, 32, 36, 35 Abs. 1 oder Abs. 2, 38a AufenthG) или вид на жительство в соответствии с статьей 23 пункт 2 закона о пребывании (Aufenthaltstitel nach § 23 Abs. 2 AufenthG). Иностранные граждане, которые не имеют знаний немецкого, их знания недостаточны для жизни, должны в обязательном порядке пройти интеграционный курс (по закону о пребывании статья 44) (§§ 44a AufenthG)

юридическим, культурным, политическим и общественным темам в Германии и соответствующему региону, например, Южной Нижней Саксонии.

В конце каждого курса проводится экзамен, при успешной сдаче которого, участники получают «Сертификат о завершении интеграционного курса» (Zertifikat Integrationskurs). С данным сертификатом, подтверждающим основные знания немецкого языка и общества, например, возможно получить гражданство через семь лет проживания в Германии, а не через стандартные восемь. Кроме того, данный сертификат может быть полезен при поиске работы.

Список официальных организаций в Геттингене, которые проводят интеграционные курсы на 2015 год:

- “Arbeit und Leben” образовательная ассоциация в Южной Нижней Саксонии (Bildungsvereinigung Arbeit und Leben Niedersachsen Süd gGmbH, AUL)
- Евангелическое образование для взрослых (Evangelische Erwachsenenbildung Niedersachsen, EEB)
- Интернациональный союз (Internationaler Bund, IB)
- Окружной центр образования для взрослых в Нижней Саксонии (Kreisvolkshochschule Südniedersachsen gGmbH, KVHS)
- Центр образования для взрослых в Геттингене (Volkshochschule Göttingen gGmbH, VHS)
- Мастерская будущего (Zukunfts-Werkstatt e.V., ZW)

Дополнительную информацию о предпосылках для участия в интеграционном курсе можно найти на сайте Федерального ведомства по делам мигрантов и беженцев (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF):
www.bamf.de/integrationskurs

и во флаере «Учите немецкий» („Lernen Sie Deutsch“)
(флаер можно найти по ссылке www.bamf.de/publikationen на 16 языках).



В начале каждого курса организаторы проводят, как правило, вступительный тест (Einstufungstest), по результатам определяют уровень знаний языка и записывают ученика на соответствующий уровень. Это значит, что в зависимости от имеющихся у участника знаний, не всегда нужно проходить все 600 учебных часов. Кроме того, по результатам вступительного теста могут создать специальную группу для людей с одинаковыми потребностями.

Помимо обычных интеграционных курсов существуют специальные предложения: Ликвидация неграмотности, интеграционные курсы для женщин, родителей, молодежи, курсы для людей с особыми потребностями, а также интенсивные курсы для быстро обучающихся, состоящие из 430 учебных часов.

Пункт первичной информации об интеграционных курсах в Геттингене

В Геттингене с 2012 года интеграционные курсы координирует Ассоциация образования в Южной Нижней Саксонии (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG, BIGS), которая является главным пунктом первичной информации об интеграционных курсах. Данная ассоциация перенимает на себя следующие задачи всех исполнителей:

- прием и первая консультация участников курса
- проведение вступительного теста (Einstufungstest)
- прием выпускных экзаменов после курса

Пункт первичной информации об интеграционных курсах в Геттингене (Erstlaufstelle für Integrationskurse in der Stadt Göttingen)

Ассоциация образования в Южной Нижней Саксонии (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG, BIGS)
Lange Geismarstr. 73
37073 Göttingen

Контактное лицо:

Dr. Natalia Hefe

Tel. 0551/49569436

E-Mail: integrationskurse@bildungsgenossenschaft.de

Часы приема:

Понедельник 10:00 – 13:00

Вторник 14:00 – 17:00

Четверг 9:00 – 13:00

www.bildungsgenossenschaft.de (> Projekte > Integrationskurse)

Список организаций, предлагающих интеграционные курсы
2015 год

“Arbeit und Leben” образовательная ассоциация в Южной Нижней Саксонии (Bildungsvereinigung Arbeit und Leben Niedersachsen Süd gGmbH, AUL)



Адрес: Lange-Geismar-Str. 72 - 73, 37079 Göttingen
Тел.: 0551/49507-0; **Факс:** 0551/49507-25; **E-Mail:** goettingen@arbeitundleben-nds.de
Веб-сайт: www.aul-projekte.de



Информация: официальная лицензия на проведение интеграционных курсов, курсы для родителей, курсы для женщин

Евангелическое образование для взрослых (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen, EEB)



Адрес: Auf dem Hagen 23, 37079 Göttingen
Тел.: 0551/45023; **Факс:** 0551/47655; **E-Mail:** info@eeb-goe.de
Веб-сайт: www.eeb-niedersachsen.de
Места проведения мероприятий: здание общины (Gemeindehaus), Jacobikirchhof 2, / Миграционный центр (Migrationszentrum), Weender Str. 42 / учебное помещение Образовательной Ассоциации (Bildungsvereinigung, AUL), Lange-Geismar-Str. 72



Информация: официальная лицензия на проведение интеграционных курсов, курсы ликвидации безграмотности (Alpha-Kurse)

Интернациональный союз – центр профессионального образования (Internationaler Bund Göttingen – Berufsbildungszentrum, IB)



Адрес: Greitweg 3, 37081 Göttingen
Контактные лица: Sylvia Hartge-Koch / Mario Lehmann
Тел.: 0551/96232; **Факс:** 0551/96225; **E-Mail:** jmd-goettingen@internationaler-bund.de
Веб-сайт: www.internationaler-bund.de



Информация: официальная лицензия на проведение интеграционных курсов, курсы для родителей, курсы для женщин, курсы ликвидации безграмотности (Alpha-Kurse)

Центр образования для взрослых в Геттингене (Volkshochschule Göttingen gGmbH, VHS)



Адрес: Bahnhofsallee 7, 37081 Göttingen
Тел.: 0551/49520; **Факс:** 0551/495232; **E-Mail:** daf@vhs-goettingen.de
Веб-сайт: www.vhs-goettingen.de



Информация: официальная лицензия на проведение интеграционных курсов, курсы для родителей, курсы для женщин

Тел.: 0551/63754; **Факс:** 0551/63759; **E-Mail:** hdkpost@t-online.de

Веб-сайт: www.hausderkulturen.org

Место проведения мероприятий: Районный межпоколенческий Центр Гроне (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone), Deisterstr. 10, 37081 Göttingen



Информация: официальная лицензия на проведение интеграционных курсов, курсы для родителей, курсы для женщин, курсы по ликвидации безграмотности (Alpha-Kurse), специализированные курсы

Информация: не все организаторы интеграционных курсов предлагают на постоянной основе все возможные курсы, на которые имеется разрешение. Некоторые организаторы курсов предлагают специальные курсы.

Актуальные предложения по курсам следует узнавать в пункте первичной информации или в соответствующей языковой школе.

Заметки

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

1.2 Специальные языковые курсы

Некоторые организаторы немецких языковых курсов предлагают занятия не только для людей с различным уровнем языковых знаний, а также для участников со специальными потребностями. Например, существуют курсы для работников какой-либо профессиональной сферы, на которых изучают специальные термины, выражения и правила общения, которые используются в той или иной профессиональной сфере при общении с начальниками, коллегами или клиентами.

Другим примером специальных курсов являются курсы для женщин (Kurse für Frauen) и курс по ликвидации безграмотности (Analphabetisierungskurse – также известные как Alpha-Kurse), который создан для людей, нуждающихся в поддержке при обучении чтению и правописанию.

Данные курсы предлагаются следующими организациями в Геттингене:

Организаторы языковых курсов в Геттингене на 2015 год:

- Рабочий союз благосостояния в Геттингене и округе (Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Göttingen e.V., AWO)
- Образовательный институт Объединенного союза работников сферы услуг, регион Геттинген (Bildungswerk ver.di Region Göttingen)
- Объединение Каритас в городе Геттинген и округе (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen)
- Немецкая академия для служащих/работников (Deutsche Angestellten-Akademie, DAA)
- Евангелическое образование для взрослых в Нижней Саксонии (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen, EEB)
- Гёте-Институт в Геттингене (Goethe-Institut Göttingen)
- Интернациональный союз (Internationaler Bund, IB)
- Сельскохозяйственное образование для взрослых в Нижней Саксонии (Ländliche Erwachsenenbildung in Niedersachsen e.V., LEB)
- Миграционный центр Геттингена (Migrationszentrum Göttingen)
- Prolingua e.V.
- Tandem Göttingen – Интернациональный языковой центр (Tandem Göttingen – Internationales Sprachzentrum)
- Центр образования для взрослых в Геттингене (Volkshochschule Göttingen gGmbH, VHS)
- Мастерская будущего (Zukunfts-Werkstatt e.V.)

Организации, предлагающие специальные курсы в Геттингене

2015 год

Курсы ликвидации безграмотности (Alphabetisierungskurs)

Цели: обучение базовым навыкам чтения и правописания; подготовка к DaF-Курсу (Курс Немецкий как иностранный)



Организатор: Миграционный центр Геттингена (Migrationszentrum Göttingen), при сотрудничестве с организацией Евангелическое образование для взрослых в Южной Нижней Саксонии (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen), Weender Str. 42, 37073 Göttingen

Тел.: 0551/55766; **Факс:** 0551/531018; **E-Mail:** info@migrationszentrum-goettingen.de

Веб-сайт: www.migrationszentrum-goettingen.de



Информация: Запись на курс в Миграционном центре Геттингена. За прохождение курса взимается плата.

Курсы немецкого языка



Организатор: Миграционный центр Геттингена (Migrationszentrum Göttingen), при сотрудничестве с организацией Евангелическое образование для взрослых в Южной Нижней Саксонии (Evangelische Erwachsenenbildung Südniedersachsen), Weender Str. 42, 37073 Göttingen

Тел.: 0551/55766; **Факс:** 0551/531018; **E-Mail:** info@migrationszentrum-goettingen.de

Веб-сайт: www.migrationszentrum-goettingen.de



Информация: Курс ликвидации безграмотности и языковые курсы для уровней A1-B1. Запись в Миграционном центре Геттингена (Migrationszentrum Göttingen). За прохождение курсов взимается плата.

Курсы немецкого языка



Организатор: Мастерская Будущего (Zukunfts-Werkstatt e.V.) в «Доме культур» („Haus der Kulturen“), при сотрудничестве с организацией «Сельскохозяйственное образование для взрослых в Нижней Саксонии» (Ländliche Erwachsenenbildung in Niedersachsen e.V.), Hagenweg 2 e, 37081 Göttingen

Тел.: 0551/63754; **Факс:** 0551/63759; **E-Mail:** hdkpost@t-online.de

Веб-сайт: www.hausderkulturen.org

Место проведения мероприятий: Дом культур (Haus der Kulturen), Hagenweg 2 e, 37081 Göttingen



Информация: Данное предложение является бесплатным.

Курсы немецкого языка

Целевые группы: Дети и молодежь из любых стран; иностранные учащиеся для подготовки к обучению и пребыванию в Германии; иностранные работники в немецких организациях



Организатор: Гёте-Институт в Геттингене (Goethe-Institut Göttingen), Merkelstr. 4, Fridtjof-Nansen-Haus, 37085 Göttingen

Тел.: 0551/547440; **Факс:** 0551/5474444; **E-Mail:** goettingen@goethe.de

Веб-сайт: www.goethe.de/goettingen



Информация: Персональные, корпоративные, интенсивные курсы, специальные курсы для людей с высшим образованием, летние курсы для детей и молодежи, экзамены по немецкому языку в соответствии с Европейскими компетенциями владения иностранным языком (Europäische Referenzrahmen). За прохождение курсов взимается плата.

Курсы немецкого языка

Цели: Подготовка к экзаменам Гёте-Института (Goethe-Institut) и TELC (The European Language Certificates) (Европейские языковые сертификаты)



Организатор: Центр образования для взрослых в Геттингене (Volkshochschule Göttingen gGmbH), Bahnhofsallee 7, 37081 Göttingen

Тел.: 0551/49520; **Факс:** 0551/495232; **E-Mail:** daf@vhs-goettingen.de

Веб-сайт: www.vhs-goettingen.de



Информация: уровни обучения языку A2 – C2. За прохождение курсов взимается плата.

Курсы немецкого языка



Организатор: Prolingua e.V., Goßlerstr. 16a, 37073 Göttingen

Tel.: 0551/3912192; **E-Mail:** info@prolingua-goe.de

Webseite: www.prolingua-goe.de



Hinweis: уровни обучения языку: A1 – C1, курс грамматики, подготовка к экзамену по немецкому языку для поступления в высшее учебное заведение для иностранных абитуриентов (Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH)). За прохождение курсов взимается плата.

Курсы немецкого языка



Организатор: Tandem Göttingen, Hospitalstr. 5, 37073 Göttingen

Тел.: 0551/485055; **E-Mail:** info@sprachzentrum.de

Веб-сайт: www.sprachzentrum.de



Информация: интенсивные курсы, подготовительные курсы к экзамену Test DaF (Немецкий как иностранный), индивидуальные курсы и курсы в мини группах, курсы для подростков, курсы для групп по специализации. В течение года проводятся многочисленные курсы, в том числе по запросу. За прохождение курсов взимается плата.

Курс немецкого языка



Организация: Образовательный институт Объединенного союза работников сферы услуг, регион Геттинген (Bildungswerk ver.di Region Göttingen), Rote Straße 19, 37073 Göttingen

Тел.: 0551/47188; **Факс:** 0551/48170; **E-Mail:** goettingen@bw-verdi.de

Преподаватель: Hannelore Markert

Веб-сайт: www.bw-verdi.de

Место проведения: Районный центр Гроне (Nachbarschaftszentrum Grone e.V.), Deisterstr. 10, 37081 Göttingen

Тел.: 0551/384812-0



Информация: дополнительная информация и запись на курсы проходит в Районном центре Гроне (Nachbarschaftszentrum Grone e.V.). Начать занятия и включиться в группу можно в любое время. За прохождение курса взимается плата.

Курс немецкого языка «Немецкий для повседневной жизни» („Deutsch lernen für den / im Alltag“)

Целевая группа курс предназначен для тех, кто недавно переехал в Германию и хочет выучить немецкий для повседневной жизни



Организатор: Объединение Каритас в городе Геттинген и округе, Центр Каритас в Геттингене (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen, Caritaszentrum Göttingen), Godehardstr. 18, 37081 Göttingen

Контактное лицо: Barbara Matusche

Тел.: 0551/9995913; **E-Mail:** matusche@caritas-goettingen.de

Веб-сайт: www.caritas-goettingen.de

Место проведения: Община Годехард (Pfarrheim St. Godehard), Godehardstr. 22, 37081 Göttingen



Информация: в течение получаса в конце каждой встречи есть возможность задать индивидуальные вопросы (например, по заполнению заявлений и бланков). Предложение является бесплатным.

Курсы для женщин

Целевые группы: женщины из иностранных государств (в особенности, из государств с мусульманской культурой)

- при наличии постоянного вида на жительство в Германии;
- из любых стран, кроме Западной Европы, Северной Америки и Австралии;
- в возрасте от 16 и старше;
- без школьного или профессионального полученного в Германии образования.



Организатор: Рабочий союз благосостояния в Геттингене и окрестностях (Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Göttingen e.V., AWO), Obere Karspüle 16, 37073 Göttingen

Контактные лица: Herr Masarwa / Frau Götz

Тел.: 0551/57739; **Факс:** 0551/5316305; **E-Mail:** migrationsdienst@awo-goettingen.de

Веб-сайт: www.awo-goettingen.de



Информация: Каждый курс включает в себя 20 учебных часов, которые могут быть по-разному организованы в зависимости от темы и наличия классов. Часы можно сочетать между собой в блоки, например, в курсы выходного дня. Можно принять участие не больше, чем в 5 курсах (100 учебных часов). Предложение является бесплатным.

Профессионально ориентированные языковые курсы

Целевая группа: мигранты



Организатор: Интернациональный союз (Internationaler Bund), при сотрудничестве с Немецкой академией для служащих/работников (Deutschen Angestellten-Akademie), Greitweg 3, 37081 Göttingen

Контактное лицо: Mario Lehmann

Тел.: 0551/96232; **Факс:** 0551/96225; **E-Mail:** mario.lehmann@internationaler-bund.de

Веб-сайт: www.internationaler-bund.de



Информация: предложение является бесплатным для лиц, получающих социальное пособие по безработице по кодексу социального права II (Leistungen zur Grundsicherung für Arbeitsuchende (nach dem SGB II) или пособие по безработице по кодексу социального права III (Arbeitslosengeld). С участников курса, занимающиеся трудовой деятельностью, взимается плата только за материалы для уроков.

Профессионально ориентированные языковые курсы

Целевая группа: мигранты



Организатор: Немецкая академия для служащих/работников Deutsche Angestellten-Akademie, при сотрудничестве с Интернациональным союзом (Internationalen Bund), Rodeweg 20, 37081 Göttingen

Тел.: 0551/99719-32; **Факс:** 0551/99719-83; **E-Mail:** info.goettingen@daa.de

Веб-сайт: www.daa-suedniedersachsen.de



Информация: предложение является бесплатным для лиц, получающих социальное пособие по безработице по кодексу социального права II (Leistungen zur Grundsicherung für Arbeitsuchende (nach dem SGB II) или пособие по безработице по кодексу социального права III (Arbeitslosengeld). С участников курса, занимающиеся трудовой деятельностью, взимается плата только за материалы для уроков.

Информация:

Предложения по курсам, а также их стоимость может меняться в зависимости от актуальных потребностей и спроса. Более подробную информацию о предложениях, предпосылках и стоимости курсов можно узнать в соответствующей организации.

Консультации по интеграционным и языковым курсам в Геттингене можно получить в пункте первичной информации об интеграционных курсах Ассоциации образования в Южной Нижней Саксонии (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG (BIGS) (см. Часть II, глава 1.1), а также в Миграционных консультационных центрах (Migrationsdienste) (см. Часть I, глава 3).

1.3 Разговорные группы на немецком языке

Участники интеграционных курсов часто жалуются на то, что в ходе курса они выучили довольно много грамматики, но по-прежнему недостаточно свободно могут общаться на немецком языке. Часто им не хватает разговорной практики для того, чтобы использовать полученные знания, в особенности, если в кругу семьи они общаются на родном языке. В данном случае может оказаться полезным проект «Урок немецкого» („Deutschstunde“). Он будет особо интересен для выпускников интеграционных и языковых курсов. Этот проект дает возможность встречаться в маленьких модулируемых группах и разговаривать на немецком языке на бытовые темы, которые выбирают сами участники.

Данный проект не является курсом немецкого языка со всеми его составляющими, он дает участникам возможность практиковать полученные знания языка и посредством этого преодолеть языковой барьер. Помимо этого, полученный уровень знаний может стать выше.

Бюро интеграции города Геттингена (Büro für Integration der Stadt Göttingen) спланировало данный проект и реализовывает его с марта 2011 года при сотрудничестве с городской библиотекой (Stadtbibliothek) и Районного центра Гроне (Nachbarschaftszentrum Grone e.V.). Данный проект соответствует одной из целей Интеграционной концепции Геттингена (Göttinger Integrationskonzept): «Поддержка получения языковых знаний – создать возможности для применения языка на практике».

Еженедельно в городской библиотеке и в Районном центре Гроне проходит 8 занятий. Проект «Урок немецкого» также дает возможность познакомиться с новыми людьми.

Предварительной записи на урок не требуется, участие является бесплатным.

BÜRO FÜR INTEGRATION

Andere Menschen treffen und Deutsch sprechen
Встречаться с другими людьми и говорить по-немецки
Başkalarıyla buluşup Almanca konuşmak
لقاء اشخاص آخرين و التحدث باللغة الألمانية


© Kim Grützer, Bücherhallen Hamburg

- Sie haben einen Integrationskurs oder Deutschkurs besucht?
- Sie möchten gerne Deutsch sprechen?
- Sie möchten dabei andere Menschen treffen?

Herzlich Willkommen!
Beim Projekt „Deutschstunde“ treffen sich kleine Gesprächskreise in deutscher Sprache. Das Angebot ist kostenlos.

- **Stadtbibliothek Göttingen/** Arbeitsgruppenraum im 2. Obergeschoss
Gotmarstr. 8, 37073 Göttingen

Montag	10.00 – 11.00 und 14.00 – 15.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 11.00 und 16.30 – 17.30 Uhr
Donnerstag	11.00 – 12.00 und 16.00 – 17.00 Uhr
Freitag	10.00 – 11.00 Uhr
- **Nachbarschaftszentrum und Mehrgenerationenhaus Grone**
Deisterstraße 10, 37081 Göttingen

Mittwoch	16.30 – 17.30 Uhr
-----------------	--------------------------

Informationen:
Büro für Integration, Telefon: 0551- 4002782
E-Mail: k.naddour@goettingen.de
12/13

---Bitte achten Sie auf mögliche Änderungen---

 **GÖTTINGEN**
STADT. DIE WISSEN SCHAFFT

1.4 Обучение языку в детских садах (Kindertagesstätten)

Раннее обучение языку начинается на самом простом уровне. Поэтому посещение детского сада детьми, которые дома разговаривают не на немецком языке, особенно важно.

В некоторых детских садах в Геттингене детям-мигрантам и детям из социально слабых семей предлагаются особые услуги, направленные на обучение языку. Целью данных проектов является интеграционная поддержка изучения языка, а также раннее закладывание основ немецкого как основного языка в детских садах.

В Геттингене существует около 102 детских садов², которые предлагают вышеупомянутое обучение языку.

Детские сады (Kita, Kindergarten) с обучением языку в Геттингене:
2015 год

Kita Elisabeth-Heimpel-Haus
Государственный детский сад
Maschmühlenweg 139
37073 Göttingen

Тел.: 0551/400-5357
E-Mail: kita-eli@goettingen.de

www.kita.goettingen.de

Kita Rosdorfer Weg
Государственный детский сад
Rosdorfer Weg 30
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-3845
E-Mail: kita-rosdorfer-weg@goettingen.de

www.kita.goettingen.de

Kita am Gesundbrunnen Elliehausen
Государственный детский сад
Zum Gallbühl 70
37079 Göttingen

Тел.: 0551/3067876
E-Mail: kita-elliehausen@goettingen.de

www.kita.goettingen.de

Kita Weende West
Государственный детский сад
Karl-Grünekle-Str. 15
37077 Göttingen

Тел.: 0551/400-5246
E-Mail: kita-weende-west@goettingen.de

www.kita.goettingen.de

Kita Grone
Государственный детский сад
Martin-Luther-Str. 2
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5306
E-Mail: kita-gro@goettingen.de

www.kita.goettingen.de

Kita Pfalz-Grona-Breite
Государственный детский сад
Pfalz-Grona-Breite 79
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5359
E-Mail: kita-pfalz-grona-breite@goettingen.de

www.kita.goettingen.de

² Данные 2015 года

Paritätischer Kindergarten

Sollingstr. 73
37081 Göttingen

Тел.: 0551/92433

E-Mail: pari-kita.grone@t-online.de

www.pari-kita-grone.de

Kita Ev.-Reformierte Gemeinde

Untere Karspüle 10
37073 Göttingen

Тел.: 0551/5473722

E-Mail: kita@refo-goettingen.de

www.refo-goettingen.de

Kita St. Petri Grone

Евангельско-лютеранская церковь
St.-Heinrich-Str. 1
37081 Göttingen

Тел.: 0551/95989

E-Mail: kita@petri-grone.de

www.petrihaus-grone.de

Kita Jona-Gemeinde

Евангельско-лютеранская церковь
Elmweg 9
37081 Göttingen

Тел.: 0551/96944

E-Mail: kitajona@t-online.de

www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kindergarten Thomas-Gemeinde

Евангельско-лютеранская церковь
An der Thomaskirche 2
37081 Göttingen

Тел.: 0551/703991

E-Mail: info@kindergarten-
thomasgemeinde.de

www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kindergarten Christus-Gemeinde

Евангельско-лютеранская церковь
Friedrich-Naumann-Str. 66
37081 Göttingen

Тел.: 0551/61820

E-Mail: kiga_christus@gmx.de

www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kita Bethlehem-Gemeinde

Евангельско-лютеранская церковь
Brüsselstr. 9
37079 Göttingen

Тел.: 0551/61992

E-Mail: kita-bethlehem@t-online.de

www.ev-kindergaerten-goettingen.de

Kindergarten Christophorus-Gemeinde

Евангельско-лютеранская церковь
Theodor-Heuss-Str. 53
37075 Göttingen

Тел.: 0551/31719

E-Mail: kiga-chris-goe@web.de

www.christophorusgemeinde-goettingen.de

Kita St. Godehard I

Католическая церковь
Godehardstr. 22
37081 Göttingen

Тел.: 0551/64654

E-Mail: kita.godehard1@kath-kirche-goe.de

www.katholische-kirche-goettingen.de

Kita St. Godehard II

Католическая церковь
Wienstr. 31
37079 Göttingen

Тел.: 0551/66902

E-Mail: kita.godehard.2@kath-kirche-goe.de

www.katholische-kirche-goettingen.de

Студенческая служба
(Studentenwerk Göttingen)
Theodor-Heuss-Str. 21
37075 Göttingen

Тел.: 0551/3812845

E-Mail: kindergarten@studentenwerk-goettingen.de

www.studentenwerk-goettingen.de

Диаконическое сообщество (Diakonisches Werk)

Robert-Koch-Str. 33
37075 Göttingen

Тел.: 0551/35150

E-Mail: info@dw-christophorus.de

www.dw-christophorus.de

Информация: более подробную информацию можно узнать непосредственно в соответствующем детском саду.

Заметки

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

1.5 Обучение языку в школах

Знание немецкого языка является основой успешного обучения в школе для детей и молодежи. «Ученики и ученицы, чьих знаний немецкого языка недостаточно для успешного участия в школьных уроках, должны получить специальные уроки по изучению немецкого языка или по улучшению имеющихся знаний по немецкому языку» (Статья 54 а Закона о школе Нижней Саксонии) (§ 54 a des Niedersächsischen Schulgesetzes, NSchG).

Если дети не обладают достаточными знаниями немецкого языка, это не является критерием для специального педагогического вмешательства.

Определение языкового уровня (Sprachstandsfeststellung) и обучение перед началом школьного образования

Министерство образования утвердило региональную процедуру определения языкового уровня в рамках записи в школу. Школа, в которую пойдет учиться ребенок, примерно за 16 месяцев до начала школьного обучения проверяет знания немецкого языка.

С 2003/04 учебного года во всех начальных школах Нижней Саксонии для детей, знаний немецкого которых недостаточно, проводятся специальные меры по изучению языка для детей школьного возраста³ (besondere Sprachfördermaßnahmen für künftig schulpflichtige Kinder) перед тем, как их зачисляют в школу. Данные меры предназначены, в первую очередь, для детей, у которых первым языком является не немецкий язык.

Целевое языковое обучение перед зачислением детей в школу должно способствовать их успешному участию в школьных уроках с первого года.

Данные меры по обучению языку проводятся начальными школами (Grundschule) в том детском саду, который в данный момент посещает ребенок. Начальные школы находятся в тесном сотрудничестве с детскими садами (Kita). Более подробную информацию об участии в программах можно узнать в начальной школе или детском саду.

Классы по изучению языка (Sprachlernklassen)

Для успешного обучения детей-мигрантов важным является постоянное углубленное изучение языка в общих школах (allgemeinbildende Schule) и школах профессиональной подготовки (berufsbildende Schule).

Если знаний немецкого недостаточно для успешного участия в уроках в обычном классе, то обучение в специальном классе для изучающих язык (Sprachlernklasse) может помочь. Обучение в таком классе длится, как правило, в течение одного года.

³ Дети, которым исполнилось 6 полных лет, или исполнится до 30 сентября текущего года, должны пойти в школу в текущем году (статья 64 NSchG). Обязанность посещения школы длится в течение 12 лет.

Централизованные классы для изучающих язык могут также быть предложены ежегодно и разработаны для специального типа школы.

В классах для изучающих язык проходят уроки по всем предметам, но с особым вниманием к немецкому языку. В частности, учитываются соответствующий уровень навыков обучения и языковой подготовки. Некоторые предметы ученики из специальных языковых классов посещают вместе с учениками из обычных классов.

Классы для изучающих язык (Sprachlernklassen) существуют во многих школах Геттингена. Каждый класс состоит из 10-16 учеников. По причине постоянного прибытия новых семей беженцев данное предложение должно быть расширено, поэтому соответствующие заявления на создание новых классов уже поданы.

Школы с классами для изучающих язык в Геттингене. (Sprachlernklassen) Данные 2015

Начальные школы (Grundschulen)

Brüder-Grimm-Schule

Robert-Koch-Str. 11
37075 Göttingen

Тел.: 0551/400-4713
Факс: 0551/400-4716
E-Mail: bgs@goettingen.de

www.bgs-goettingen.de

Egelsbergschule

Bebelstraße 25
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-2062
Факс: 0551/400-5765
E-Mail: info@egelsbergschule.de

www.egelsbergschule.de

Hagenbergschule

Pappelweg 3
37079 Göttingen

Тел.: 0551/400-5440
Факс.: 0551/400-5442
E-Mail: Hagenberg@goettingen.de

www.hagenbergschule.de

Astrid-Lindgren-Schule

Backhausstraße 14
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5739
Факс: 0551/400-5738
E-Mail: alis@goettingen.de

www.astrid-lindgren-schule-goettingen.de

Erich Kästner-Schule

Sollingstr. 1
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5641
Факс: 0551/400-5640
E-Mail: info@eks-goe.de

www.eks-goe.de

Höltyschule

Am Pfungstanger 38
37075 Göttingen

Тел.: 0551/400-5041
Факс: 0551/400-5045
E-Mail: hoelty@goettingen.de

www.hoelty-schule.de

Wilhelm-Busch-Schule

Bornbreite 1
37085 Göttingen

Тел.: 0551/400-5126
Факс: 0551/400-5127
E-Mail: wbs-goettingen@web.de

www.wbs-goettingen.de

Средние образовательные школы (Hauptschulen)**Heinrich-Heine-Schule**

Backhausstraße 14
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5360
Факс: 0551/400-5361
E-Mail: hhs@goettingen.de

www.heinrich-heine-schule-goettingen.de

Käthe-Kollwitz-Schule

Stadtstieg 15
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-5115
Факс: 0551/400-5114
E-Mail: kks@goettingen.de

<http://s439292982.website-start.de/>

Средние образовательные школы (Realschulen)**Voigt-Realschule**

Theodor-Heuss-Str. 25-29
37075 Göttingen

Тел.: 0551/400-2906
Факс: 0551/400-2773
E-Mail: voigtschule@goettingen.de

www.voigtschule-goettingen.de/

Гимназии (Gymnasien)**Felix-Klein-Gymnasium**

Böttingerstraße 17
37073 Göttingen

Тел. 0551/400-2909
Факс 0551/400-2067
E-Mail: fkg@goettingen.de

www.fkg.goettingen.de

Otto-Hahn-Gymnasium

Carl-Zeiss-Straße 6
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5380
Факс: 0551/400-5351
E-Mail: ohg@goettingen.de

www.ohg.goe.ni.schule.de

Профессионально-технические училища (Berufsschulen)

Профессионально-технические школы (Berufsbildende Schulen II)

Godehardstr. 11
37081 Göttingen

Тел.: 0551/49616
Факс: 0551/4961774
E-Mail: info@bbs2goe.de

www.bbs2goe.de

Профессионально-технические школы (Berufsbildende Schulen III) Ritterplan

Ritterplan 6
37073 Göttingen

Тел.: 0551/4950912
Факс: 0551/4950940
E-Mail: buero-schulleitung@bbs-ritterplan.de

www.bbs-ritterplan.de

Детские сады и школы в Геттингене работают над тем, чтобы нанимать на работу воспитателей и учителей из стран происхождения, а также обучать имеющийся персонал посредством, например, интеркультурных тренингов. Таким образом подразумевается оказать бóльшую поддержку родителям-мигрантам.

Бюро интеграции города Геттинген (Büro für Integration) в течение многих лет организует соответствующие тренинги по повышению квалификации в межкультурных компетенциях для заведующих и воспитателей городских детских садов.

Заметки

[illegible]

Ассоциация «Немецкий как второй язык, язык образования, интеркультурное образование и многоязычность» (Netzwerk für Deutsch als Zweitsprache, Bildungssprache, Interkulturelle Bildung und Mehrsprachigkeit, DaZNet)

Для того, чтобы улучшить качество процесса обучения немецкому языку как второму в школах, Министерство образования в Нижней Саксонии при сотрудничестве с Центром по поддержке семей мигрантов (FörMig-Kompetenzzentrum)⁴ в Университете Гамбурга проводит с 01.08.2010 проект DaZNet по инициативе Региона Нижняя Саксония (Land Niedersachsen).

Целью проекта является усилить поддержку освоения языка в контексте остальных школьных предметов, и лучше интегрировать данный подход в школьное образование. В качестве целей также ставится укрепление и поддержка многоязычия, построение совместной работы родителей с образовательными учреждениями, укрепление связей как между различными школами, так и между школами и другими образовательными учреждениями.

Геттинген – это один из первых четырех городов в Нижней Саксонии, где в рамках проекта в 2010/11 учебном году начали свою деятельность Региональные центры немецкого как второго языка и языка образования (Regionale Zentren für Deutsch als Zweit- und Bildungssprache).

Региональными центрами в Геттингене заведуют три модератора, квалифицированные в области языкового обучения. Они также координируют работу с партнерами и проводят курсы повышения квалификации для языковых координаторов в школах, принадлежащих к DaZNet-Zentrum Göttingen и используют Центр для обмена опытом и совместного развития школьной программы.

Языковые координаторы в соответствующей школе ответственны за то, чтобы вводить и согласовывать меры по обучению языку, директора школ поддерживают их в этом.

Школы Геттингена в DaZNet-Zentrum Göttingen

Данные 2015

К школам DaZNet-Zentrum в Геттингене относятся следующие восемь школ:

- Brüder-Grimm-Schule
- Erich-Kästner-Schule
- Egelsbergschule
- Heinrich-Grupe-Schule, Rosdorf
- Hagenbergschule
- HS Heinrich-Heine-Schule
- Voigt-Realschule
- IGS Bovenden

Более подробную информацию о DaZNet в Геттингене можно найти в Интернете: www.nibis.de (> Bildungsthemen > Sprachbildung und -förderung > Projekt DaZNet > DaZNet Zentren > Phase I > DaZNet Zentrum Göttingen)

⁴ FörMig = поддержка для детей и молодежи из семей мигрантов

E-Mail: daznetgoe@googlemail.com

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Уроки на родном языке (Herkunftssprachlicher Unterricht)

Родной язык является важным потенциалом для мигрантов, который поддерживается при обучении в школе и имеет не меньшее значение, чем изучение немецкого языка.

Целью уроков на родном языке является развитие и поддержание многоязычности детей в качестве дополнительной квалификации. В современном глобализованном обществе эти способности будут являться их важными преимуществами.

В различных школах Геттингена для учеников предлагаются уроки на родном языке, при условии, что для этих целей есть персонал, а также необходимые финансовые и организационные условия. Родители могут записать своего ребенка на уроки на родном языке в соответствующей школе.

Школы, предлагающие уроки на родном языке (herkunftssprachlicher Unterricht) Данные января 2015

Albanischule Göttingen

Albaniplatz 1
37073 Göttingen

Испанский

Тел.: 0551/400-2852
Факс: 0551/400-4953
E-Mail: albani@goettingen.de

www.albanischule.de

Astrid-Lindgren-Schule Göttingen

Backhausstr. 14
37081 Göttingen

Арабский, Турецкий

Тел.: 0551/400-5739
Факс: 0551/400-5738
E-Mail: alis@goettingen.de

www.astrid-lindgren-schule-goettingen.de

Brüder-Grimm-Schule Göttingen

Robert-Koch-Str. 11
37075 Göttingen

Арабский, Турецкий

Тел.: 0551/400-4713
Факс: 0551/400-4716
E-Mail: bgs@goettingen.de

www.bgs-goettingen.de

Egelsbergschule Göttingen Bebelstr. 25 37081 Göttingen	Арабский, Турецкий
Тел.: 0551/400-2062 Факс: 0551/400-5765 E-Mail: info@egelsbergschule.de www.egelsbergschule.de	
Erich-Kästner-Schule Sollingstr. 1 37081 Göttingen	Арабский
Тел.: 0551/400-5640 Факс: 0551/400-5645 E-Mail: info@eeks-goe.de www.eks-goe.de	
Hagenbergschule in Göttingen Rappelweg 3 37079 Göttingen	Русский
Тел.: 0551/400-5440 Факс: 0551/400-5442 E-Mail: Hagenberg@goettingen.de www.hagenbergschule.de	
Hainberg-Gymnasium Göttingen Friedländer Weg 19 37085 Göttingen	Итальянский (только для учеников начальной школы)
Тел.: 0551/400-2891 Факс: 0551/400-2948 E-Mail: sekretariat@hainberg-gymnasium.de www.hainberg-gymnasium.de	
Grundschule am Sonnenberg Johanna Hagemann-Pubanz Südring 25 37120 Bovenden	Итальянский (также и для учеников из Геттингена)
Тел.: 0551/8618 Факс: 0551/8209381 E-Mail: sekretariat@grundschule-am-sonnenberg.de www.grundschule-am-sonnenberg.de	

В школах Геттингена преподают различные языки во второй половине дня.

Более подробную информацию можно узнать в соответствующей школе в Геттингене.

Заметки

2.1 Предложения по семейному образованию в Геттингене

Данные 2015

Добро пожаловать (Wellcome) Помощники-волонтеры помогают матерям в ежедневных делах, как это часто делают бабушки и дедушки, друзья или соседи. (1-2 раза в неделю на 2-3 часа / максимум в течение 1 года) (Для родителей с детьми до года)	<u>Контакт:</u> Семейный Евангелический центр образования (Ev. Familien-Bildungsstätte) Düstere Straße 19 37073 Göttingen Тел.: 0551/4886983 (Пн. 10 -12) или 0551/4886980 («Семейное образование» "FaBi"-Бюро) E-Mail: goettingen@wellcome-online.de www.wellcome-online.de
Помощники-воспитатели Специально образованные волонтеры посещают семью, где они помогают и консультируют родителей по ежедневным вопросам воспитания детей. Также есть и другие услуги. (до 3 часов в неделю / максимум в течение 1 года)	<u>Контакт:</u> Миграционный центр (Migrationszentrum) Herr Karagöz Weender Straße 42 37073 Göttingen Тел. : 0551/3706021 oder 0551/4886837 E-Mail: migrationszentrum-my-future.goe@evlka.de Ев. центр образования семьи (Ev. Familien-Bildungsstätte) Düstere Straße 19 37073 Göttingen Tel.: 0551/4886983 (Fr. 10 - 11 Uhr) oder 0551/4886980 («Семейное образование» "FaBi"-Бюро) E-Mail: drebing@fabi-goe.de www.erziehungslotsen.de
«Наготове» и «Рюкзак» (Griffbereit & Rucksack) Специально подготовленные помощники посещают детские сады и группы Родителей и ребенка (Eltern-Kind-Gruppen) в районных центрах и помогают в обучении языку как на немецком, так и на родном языке. («Наготове» ("Griffbereit") для родителей с детьми в возрасте 1-3 года; «Рюкзак» ("Rucksack") для родителей с детьми в возрасте 4-6 лет.)	<u>Контакт:</u> Ев. центр семейного образования (Ev. Familien-Bildungsstätte) Düstere Straße 19 37073 Göttingen Gabriele Mädler Тел.: 0551/4886986 oder 0551/4886980 («Семейное образование» "FaBi"-Бюро) E-Mail: maedler@fabi-goe.de www.rucksack-griffbereit.1raa.de

Мое будущее (My Future)

Специально подготовленные помощники посещают семьи и информируют о немецкой школьной системе образования, а также советуют, на что нужно обратить особое внимание при смене школы. Они рассказывают и о других вспомогательных предложениях. (Для родителей с детьми в возрасте 6-12 лет)

Контакт:

Миграционный центр (Migrationszentrum)
Herr Karagöz
Weender Straße 42
37073 Göttingen

Тел. : 0551/3706021 oder 0551/4886837
E-Mail: migrationszentrum-my-future.goe@evlka.de

Инструменты общения (Handwerkszeug)

Обучение уважительному и позитивному общению друг с другом:

- Курс для родителей о практическом воспитании для положительной атмосферы в семье.
- Курс для детей о социально-осознанном поведении и обращении с самим собой и окружающими.

(Курсы для родителей с детьми в возрасте 5-8 лет, курсы проходят в Ев. центре семейного образования)

Контакт:

Ев. центр семейного образования
Ev. Familien-Bildungsstätte
Düstere Straße 19
37073 Göttingen

Тел. : 0551 - 488 69 80
(Пн по Ср 9 – 12 и Пн / Чт 14.30 - 17.00)
E-Mail: fabigoe@t-online.de

www.handwerkszeug-eltern-kinder.de

Заметки

2.2 Курс для родителей «Сильные родители – сильные дети» („Starke Eltern – Starke Kinder“) от Немецкой ассоциации по защите детей (Deutscher Kinderschutzbund)

«Сильные родители – сильные дети» („Starke Eltern – Starke Kinder“) – это образовательное предложение от Немецкой ассоциации по защите детей (Deutscher Kinderschutzbund, DKSB), которое помогает родителям более уверенно и самостоятельно справляться с ежедневными трудностями.

Курс для родителей «Сильные родители- сильные дети» („Starke Eltern – Starke Kinder“)

- поддерживает уверенность в себе матерей, отцов и детей;
- помогает с семейным бытом и улучшением взаимоотношений;
- показывает пути разрешения и преодоления конфликтов;
- предлагает обдумать происходящее, а также поделиться опытом и посоветоваться с другими родителями;
- дает родителям возможность освободить время и набраться новых сил;
- дает информацию по общим темам воспитания и правам детей.

В Геттингене данный курс для родителей проводится Немецкой ассоциацией по защите детей (Deutscher Kinderschutzbund e.V., DKSB).

Немецкая ассоциация по защите детей - Ассоциация в Геттингене

(Deutscher Kinderschutzbund (DKSB) - Ortsverband Göttingen e. V.)

Nikolaistraße 11
37073 Göttingen

Тел.: 0551/7709844
Факс: 0551/7709872
E-Mail: info@kinderschutzbund-goettingen.de

www.kinderschutzbund-goettingen.de

Заметки

2.3 Детские сады с группой работой с родителями и детьми. (Kindertagesstätten mit Eltern-Kind-Arbeit)

С апреля 2008 года в городском районе Гроне с Петри Хаус (Petri Haus) открыт первый в Геттингене Центр родителя и ребенка при поддержке общины Петри Кирхе (St. Petri Kirchengemeinde). Помимо регулярных групповых занятий для детей, особое значение здесь имеют работа с родителями и целенаправленно районная работа.

В Петри Хаус (Petri Haus) существуют различные предложения для родителей, чтобы поддержать и усилить их родительские компетенции, а также, чтобы предложить им возможность обмена опытом.

Центр родителя и ребенка в Петри Хаус (Eltern-Kind-Zentrum Petri Haus)

St.-Heinrich-Str.1
37081 Göttingen

Контактные лица:

Verena Neumann / Katrin Sladek

Тел.: 0551/551485055

Факс: 0551/9003679

E-Mail: ekz@petri-grone.de

www.petrihaus-grone.de

В Западном районе Геттингена (Weststadt) находится в процессе построения еще один Центр по присмотру за детьми и работе с родителями. Многие детские воспитательные учреждения также предлагают похожие услуги, например, родительские кафе (Elterncafés), которые себя зарекомендовали, как важные и популярные сервисы.

Районные городские организации также заняты в этой сфере (см. Часть I, Глава 5).

2.4 Мероприятие «Импульс для межкультурного родительского участия» („Impulse für eine interkulturelle Elternarbeit“)

Геттинген является домом более чем для 160 национальностей, что демонстрирует важность поддержания культурного многообразия родителей, а также нахождения путей и возможностей построения совместной работы в сфере воспитания и образования. Поэтому тема «Межкультурная работа с родителями» („Interkulturelle Elternarbeit“) является важной задачей образовательных и консультационных учреждений.

В октябре 2013 года Бюро интеграции (Büro für Integration) организовывало конференцию «Импульс для межкультурного родительского участия в раннем возрасте

ребенка» („Impulse für eine interkulturelle Elternarbeit in der frühen Kindheit“) для того, чтобы поддержать обмен опытом на тему межкультурной работы с родителями.

В мероприятии приняли участие более 100 человек, в числе которых были сотрудники детских и молодежных организаций, воспитатели, учителя, работники сферы интеграции, организации мигрантов само- и взаимопомощи, родители, родительские комитеты, представители политических партий и другие интересующиеся.

В центре особого внимания были доклады профессора доктора Келлер (Frau Prof. Dr. Keller) из Университета Оснабрюка (Universität Osnabrück) и фрау Корт-Рютер (Frau Korte-Rüther) из Института раннего образования и развития детей в Нижней Саксонии (Niedersächsisches Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung, nifbe). В них давался обзор различных типов социализации и воспитания, а также практика межкультурной работы с родителями и связанными с этим возможностями и сложностями.

В дополнение были предложены мастер-классы по темам: «Как реализовать на практике культуру гостеприимства» („Wie wird eine Willkommenskultur umgesetzt?“) и «Возможности для мотивации включения родителей» („Welche Möglichkeiten gibt es, Eltern stärker in die Arbeit einzubeziehen?“).

Флаер, программу мероприятия, а также обзор и протокол мастер-классов можно найти на сайте www.goettingen.de/integration для скачивания.

Институт раннего образования и развития детей в Нижней Саксонии (Das Niedersächsische Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung)

Региональный «Институт раннего образования и развития детей в Нижней Саксонии» („Niedersächsische Institut für frühkindliche Bildung und Entwicklung“, nifbe), существующий на базе Университета в Оснабрюке, проводит работу в целях оптимальной поддержки детей в раннем возрасте.

В дополнение к изучению основных тем развития детей, одним из основных направлений работы института является региональное объединение деятелей сферы раннего образования и развития.

Пять региональных центров в Нижней Саксонии (в Эмдене, Хильдесхайме, Ганновере, Люнебурге и Оснабрюке) работают над созданием связей между участниками, а также тематических объединений. В данном случае идет речь прежде всего о практике. К основной деятельности относятся получение профессионального образования и повышение квалификации, а также образование для родителей.

Более подробную информацию о данной организации (nifbe) можно найти в интернете: www.nifbe.de.

Контакт:

Jahnstraße 79
49080 Osnabrück

Тел.: 0541/5805457-0
Факс: 0541/5805457-9
E-Mail: info@nifbe.de

2.5 Объединение для родителей-мигрантов (MigrantenElternNetzwerk)

Для оказания поддержки родителям мигрантам в воспитании и образовании их детей Ассоциация поддержки мигрантов и беженцев в Нижней Саксонии (Arbeitsgemeinschaft Migrantinnen, Migranten und Flüchtlinge in Niedersachsen, amfn e.V.) создало Объединение для родителей-мигрантов в Нижней Саксонии (MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen). Таким образом родителей мотивируют на более активное включение в комитеты и участие в образовательном процессе.

Объединение для родителей-мигрантов в Нижней Саксонии (MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen)

c/o amfn e.V.
Zur Bettfedernfabrik 1
30451 Hannover

Тел.: 0511/9215803
Факс: 0511/9215527
E-Mail: elternnetzwerk@amfn.de

www.men-nds.de

Объединение для родителей-мигрантов в Нижней Саксонии (MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen) основывает региональные структуры для того, чтобы постоянно работать над улучшением и влиять на образовательный процесс молодежи с миграционным прошлым.

Интеграционным советом Геттингена совместно с Ассоциацией для поддержки мигрантов и беженцев в Нижней Саксонии ("amfn e.V.") 13 декабря 2014 года было основано объединение в Геттингене, которое сейчас находится в процессе построения и развития.

Посредством регионального Объединения для родителей-мигрантов (MigrantenEltern-Netzwerkes) предполагается сделать родителей представителями интересов, для того чтобы дети получили более хорошие шансы на образование. Родители должны быть хорошо информированы и иметь возможность проходить дальнейшие тренинги, чтобы, например, влиять на политику.

Информирование родителей об организации будет проходить посредством, например, мигрантских организаций самопомощи и районных центров.

Заинтересованные в сотрудничестве с Объединением для родителей-мигрантов могут обратиться за получением дальнейшей информации.

MigrantenElternNetzwerk Göttingen

Контактные лица:

Isa Sandiraz
Тел.: 0551/525562
E-Mail: sandiraz@landkreisgoettingen.de

Birgit Sacher (Интеграционный совет,
Integrationsrat)
Тел.: 0551/400-2599
E-Mail: integrationsrat@goettingen.de

3. Детские воспитательные учреждения и школы (Kindertagesstätten und Schulen)

Уже в раннем детстве закладываются основы последующего школьного и профессионального успешного образования. Поэтому необходимо уже в раннем возрасте поддерживать детей в их развитии и готовить к учебе.

В детских образовательных учреждениях, в особенности в яслях или детских садах, проводится раннее воспитание и обучение детей. Детские сады к тому же являются местом социального опыта и обмена контактами, а также межкультурного обучения.

Для того, чтобы в особенности поддержать развитие детей из семей мигрантов, ранние контакты с родителями являются особо важными. По этим причинам межкультурная работа с родителями является все чаще очень важным требованием в педагогической работе.

В Геттингене существует множество предложений по присмотру и развитию детей любых возрастных групп, специализированные по потребностям детей, а также расположенные в локальных районах.

3.1 Информация о поддержке детей.

Детские сады (Kindertagesstätten, Kitas) специализируются на образовании, воспитании и поддержке ребенка. Для детей с особыми потребностями очень важно, как можно раньше систематически развивать и поддерживать освоение языка.

Кроме языкового образования (см. Часть II, Глава 1.4) детские сады предлагают также другие проекты, которые направлены на поддержание интеграции.

Детские сады в Геттингене придерживаются различных подходов в воспитании детей и некоторые из них проводят в дополнение проекты (например, спортивные, музыкальные или по искусству). Более подробную информацию можно получить в соответствующем детском саду.

Запись происходит непосредственно в соответствующем детском саду.

Для детей возрастом младше трех лет в Геттингене есть услуга дневной няни (Kindertagespflege). Присмотр за ребенком может осуществляться как на территории дома няни, так и на территории дома родителей или в других приспособленных для этого местах вне дома.

Информацию об услугах дневной няни можно найти в информационной базе по дневным няням (Kindertagespflegebörse Göttingen).



Информационная база по дневным няням Kindertagespflegebörse Göttingen

Waageplatz 8
37073 Göttingen

Тел.: 0551/384385-0

E-Mail: tagespflege@kindertagespflege-goe.de

www.kindertagespflege-goe.de

Приемные часы:

Вторник: 09:30 – 12:00

Четверг: 15:00 – 18:00

Консультирование:

Ежедневно по предварительной договоренности.

Информацию о детских садах и дневных нянях в Геттингене можно получить в Бюро услуг для детей (Kinderservicebüro) под управлением Отдела по делам молодежи (Fachbereich Jugend), или на онлайн-портале.

Онлайн-портал Бюро услуг для детей (Online-Portal des Kinderservicebüros der Stadt Göttingen)

Онлайн-портал Бюро услуг для детей предлагает в т.ч.:

- информацию о детских садах в Геттингене
- общий обзор всех детских садов и школ продленного дня (Ganztagsschule) классифицированных по типам услуг и местонахождению
- актуальный обзор свободных мест в детских садах (Kita)
- информацию о дневных нянях (Kindertagespflege)
- информацию о финансовой поддержке при использовании услуг присмотра за детьми

Формуляры для неформальной регистрации в городских детских садах можно также скачать на Онлайн-портале.

www.kita.goettingen.de

3.2 Информация о школьном образовании

Дети и подростки из семей мигрантов, а также несовершеннолетние беженцы без сопровождения (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge) в школьном возрасте по прибытии сразу определяются в школу. Это помогает им быстрее влиться в жизнь города и освоить язык. В зависимости от возраста и предшествующего школьного опыта ребенка зачисляют в соответствующую начальную, среднюю или старшую школу. Молодые люди, которые больше не должны посещать общую школу, должны записаться в школу профессионального образования.

В Геттингене существует широкое предложение, которое включает в себя государственные и частные школы. Разнообразие в педагогических подходах гарантирует максимальную поддержку и развитие для получения соответствующих школьных аттестатов.

Запись происходит непосредственно в соответствующей школе. Даты записи в школу назначаются каждый год администрацией города. Многие школы организуют перед началом учебы «День открытых дверей», где проводятся информационные мероприятия о возможностях и предложениях школы.

Городской Онлайн-портал школьного образования в Геттингене Online-Portal der Stadt Göttingen zu Angeboten der schulischen Bildung

На интернет-странице города Геттинген можно в т.ч. найти следующую информацию:

- информацию о школьном образовании в Нижней Саксонии
- обзор общеобразовательных школ и школ профессиональной подготовки в Геттингене
- информацию о новом учебном году
- информацию о Родительском компасе в Геттингене (Göttinger Eltern-Kompass) (см. Часть III, Глава. 1.2)

www.goettingen.de > Bildung und Wissenschaft > Schulen

Школы продленного дня (Ganztagsangebote)

Многие начальные и средние школы (Grundschulen und weiterführende Schulen) в Геттингене также являются и школами продленного дня (Ganztagsschulen). Школы продленного дня бывают «открытыми» (offene Ganztagsschule), которые можно посещать по желанию, «полуобязательными» (teilgebundene Ganztagsschule), которые должны посещать некоторые группы учеников несколько раз в неделю, и «обязательными» (gebundene Ganztagsschule), которые обязаны посещать все ученики. В зависимости от типа школы, режим дня также варьируется. Во всех школах предлагается теплый обед. В начальных школах (Grundschulen), являющихся школами продленного дня (Ganztagsschulen), присмотр за детьми осуществляется с 15:30 до 17:00 часов

Записаться можно в соответствующей школе.

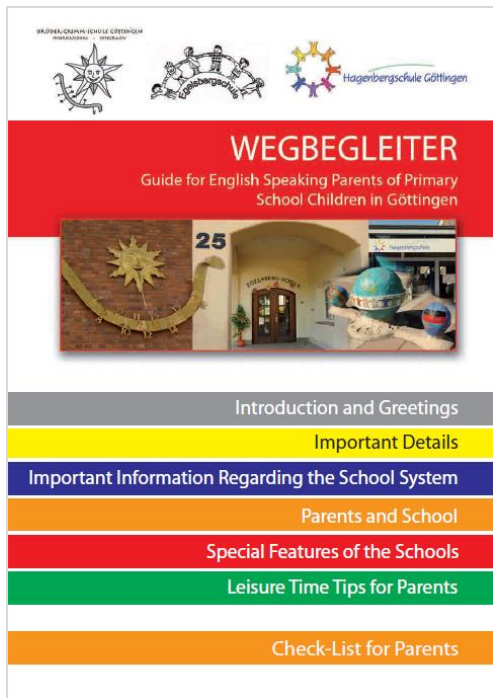
Школы отличаются между собой по структуре и организации продленного дня. Более подробную информацию можно узнать в школах или на Онлайн-портале Бюро услуг для детей в Геттингене: www.kita.goettingen.de (> Betreuungsangebote > Ganztagsschulen) (см. Часть II, Глава 3.1).

«Путеводитель» (Wegbegleiter) для родителей детей в младшей школе в Геттингене

Брошюра «Путеводитель для родителей детей в младшей школе в Геттингене» („Wegbegleiter für Eltern von Grundschulkindern in Göttingen“) была разработана специально для родителей из семей мигрантов с целью помочь им сориентироваться при посещении школы их детьми. В ней дается важная информация о системе школьного образования, ежедневной жизни школы, а также предложения от трех начальных школ в Геттингене: **Brüder-Grimm Schule**, **Egelsbergschule** и **Hagenbergschule**.

Разнообразные советы и подсказки поддерживают совместную работу родителей и школы. Собранная информация мотивирует родителей на активное участие в жизни школы (например, совместная работа с другими родителями). Таким образом, например, матери учеников из других культур могут проявить свой общественный потенциал. Кроме этого, в брошюре указаны важные локальные контактные лица и адреса, а также указана информация о досуговых предложениях для детей и их родителей.

Существуют разные версии «Путеводителя» в зависимости от школы, а также есть издание на английском языке.



Брошюру «Путеводитель для родителей детей в младшей школе в Геттингене» можно скачать на сайте Бюро интеграции города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen): www.goettingen.de/integration

Интеграционная социально-ориентированная работа в школах (Sozialraumorientierte Schulsozialarbeit)

Для того, чтобы преодолеть возникающие проблемы и поддержать детей из семей мигрантов в их обучении и здоровом развитии, а также интеграцию семей в общество в Геттингене был создан проект «LiSA – учимся в школе и в повседневной жизни» („LiSA – Lernen in Schule und Alltag“). В рамках данного проекта в трех вышеназванных начальных школах, а с 2015 года дополнительно в школе Leinebergschule, введена интеграционная социально-ориентированная работа. Проект проводится при поддержке организации «Помощь молодежи в Геттингене» (Jugendhilfe Göttingen e.V.).

Для реализации данных целей работники проекта консультируют детей и родителей по различным вопросам и поддерживают при возникновении проблем, а также при необходимости советуют, в какую организацию обратиться с соответствующим вопросом в Геттингене. Кроме того, предложения и проекты реализуются в контексте конкретной школы, чтобы помочь семьям влиться в жизнь школы. В дополнение к этому в школах организовываются ассоциации и различные объединения, чтобы непрерывно поддерживать и улучшать структуру школы и близлежащего района.

Проект «LiSA – учимся в школе и в повседневной жизни» (Projekt „LiSA – Lernen in Schule und Alltag“)

LiSA - Бюро

Pfalz-Grona-Breite 77
37081 Göttingen

Тел.: 0551/38919751
E-Mail: lisa@jugendhilfe-goettingen.de

Приемные часы:
Понедельник 15:00 – 16:30
Четверг 9:00 – 11:00

А также по предварительной договоренности

www.jugendhilfe-goettingen.de

Brüder-Grimm-Schule (школа)

Corinna Scheer
Тел.: 0551/38919752
E-Mail: scheer@jugendhilfe-goettingen.de

Egelsbergschule (школа)

Esra Jess
Тел.: 0551/38919751
E-Mail: jess@jugendhilfe-goettingen.de

Patrick Hauswirth
Tel.: 0551/38919753
E-Mail: hauswirth@jugendhilfe-goettingen.de

См. Контактные данные LiSA-Бюро

Помимо школ и детских садов существуют и другие образовательные учреждения, такие как: библиотеки (Bibliotheken), центры образования для взрослых (Volkshochschulen), (спорт-) сообщества ((Sport-)Vereine) и множество других организаций. Важное место в процессе образования занимают также неформальные места обучения по различным темам, например, гражданские инициативы, дружеские или рабочие группы. Информацию о данном направлении можно получить в локальных консультационных центрах (Beratungseinrichtungen).

[illegible]

4. Внешкольные образовательные предложения (Außerschulische Lernangebote)

В Геттингене есть множество внешкольных кружков и занятий для проведения досуга, которые поддерживают детей и подростков в их социальной реализации, обучении и общении.

4.1 Помощь с выполнением домашнего задания при Общине Св. Иакова (Hausaufgabenhilfe der St. Jacobi-Gemeinde)

В течение многих лет Церковь Св. Иакова в Геттингене (St. Jacobi-Gemeinde Göttingen) предлагает помощь в выполнении домашнего задания для детей, у которых дома нет возможности или подходящих условий и поддержки для этого.

Дети и подростки в возрасте от 6 до 18 лет получают здесь помощь при выполнении домашнего задания, изучении упущенного материала, а также при изучении немецкого языка. При необходимости также предлагается индивидуальная поддержка по всем школьным предметам для любого класса, которую осуществляют специалисты по данным предметам.

Данные занятия проходят ежедневно по школьным рабочим дням с 14:00 до 16:00. Участие могут принимать все ученики любых типов школ в любой части города.

Предложение является бесплатным.

Помощь с выполнением домашнего задания при Общине Св. Иакова (Hausaufgabenhilfe der St. Jacobi-Gemeinde)

Ев.-Лютер. Церковная община Св. Иакова (Ev. - luth. Kirchengemeinde St. Jacobi)
Jacobikirchhof 1 / Вход с Jüdenstr.
37073 Göttingen

Контактное лицо:
Frau Alvares
Тел.: 0551/40178047

www.jacobikirche.de

4.2 Детские и молодежные досуговые организации (Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen)

В Геттингене существует множество открытых детских и молодежных досуговых организаций, которые помимо возможностей для спорта и игр, предлагают обеды, каникулярные услуги и бесплатные предложения по образованию (например, выполнение домашнего задания) для детей любых возрастов. Как правило, данные учреждения открыты в рабочие дни во второй половине дня и вечером.

Детские и молодежные досуговые организации в городе Геттинген Kinder- und Jugendfreizeiteinrichtungen in Trägerschaft der Stadt Göttingen Данные на 2015

Детский центр (Kinderhaus) Abraxas
(Holtenser Berg)
Luxemburgstr. 2
37079 Göttingen

Тел.: (05 51) 38 44 58 32
E-Mail: kinderhaus-abraxas@goettingen.de

www.abraxas.goettingen.de

Детский центр (Kinderhaus) Grone Süd

Elmpark 2
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5647
E-Mail: khgrones@goettingen.de

www.kgronesued.goettingen.de

Детский центр (Kinderhaus) Leineberg
Weserstr. 30 A
37081 Göttingen

Тел.: 0551/703111
E-Mail: kiha-Leineberg@goettingen.de

www.leineberg.goettingen.de

Детский центр (Kinderhaus) Lohmühle
Lohmühlenweg 4
37073 Göttingen

Тел.: 0551/38445874
E-Mail: kinderhaus.lohmuehle@goettingen.de

www.lohmuehle.goettingen.de

Детский центр (Kinderhaus) Zebolon
Grätzelstr. 8
37079 Göttingen

Тел.: 0551/5046167
E-Mail: kinderhauszebolon@goettingen.de

www.zebolon.goettingen.de

Молодежный центр встреч (Jugendtreffpunkt) Grone-Süd
Elmpark 1
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5646
E-Mail: jugendtreff.grone-sued@goettingen.de

www.jgronesued.goettingen.de

Молодежный центр (Jugendhaus) Holtenser Berg

Londonstr. 41
37079 Göttingen

Тел.: 0551/5046111
E-Mail: jugendhaus.holtenser.berg@goettingen.de

www.holtberg.goettingen.de

Молодежный центр (Jugendzentrum) Maschmühle

Maschmühlenweg 68
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5355
E-Mail: JugendzentrumMaschmuehle@goettingen.de

www.maschmuehle.goettingen.de

Информацию о специализации и актуальных проектах можно найти на веб-сайте организации.

Независимые организаторы детских и молодежных центров Данные на 2015

Детский и молодежный центр (Kinder- und Jugendhaus) AWO - Lönsweg

Lönsweg 16
37085 Göttingen

Тел.: 0551/7701990
E-Mail: kinder-jugendhaus@awo-goettingen.de

www.awo-goettingen.de/awo-goettingen

Молодежный центр встреч (Jugendtreff) "Point 6"

Mauerstr. 6
37073 Göttingen

Тел.: 0551/38489997
E-Mail: point6@jugendhilfe-goettingen.de

Молодежный центр (Jugendzentrum) Gartetalbahnhof

Am Gartetalbahnhof 1 A
37073 Göttingen

Тел.: 0551/3077931
E-Mail: jugartetal@t-online.de

www.jugendhaus-gartetalbahnhof.de

Kore e.V. (для девочек)

Berliner Str. 1
37073 Göttingen

Тел.: 0551/57453
E-Mail: mail@kore-goettingen.de

www.kore-goettingen.de

Самоуправляемые молодежные центры (Selbstverwaltete Jugendzentren) Данные 2015

Молодежный городской центр (Jugendzentrum Innenstadt e.V. – Juzi)

Bürgerstr. 41
37073 Göttingen

Тел.: 0551/74557
E-Mail: juzi@juzi.de

www.juzi.de

Молодежный центр Geismar (Jugendzentrum Geismar e.V.)

Heidelbeergasse 1
37083 Göttingen

Тел.: 0551/795511
E-Mail: Kontakt@Jugendzentrum-Geismar.de

www.jugendzentrum-geismar.de

Независимый молодежный центр Weende Unabhängiges Jugendzentrum Weende e.V.

Klosterweg 8
37077 Göttingen

Тел.: 0551/35569
E-Mail: mail@ujz-weende.de

www.ujz-weende.de

Независимый молодежный клуб Grone (Unabhängiger Jugendclub Grone e.V.)

Heinrich-Warnecke-Str. 6
37081 Göttingen

Тел.: 0551/94599

Помимо детских и молодежных досуговых организаций, дети и молодежь с миграционным прошлым могут обратиться в Молодежное объединение при Интернациональном Союзе (Jugendgemeinschaftswerk des Internationalen Bundes).

Молодежное объединение при Интернациональном Союзе – IB Grone
Jugendgemeinschaftswerk des Internationalen Bundes - IB Grone

Greitweg 3
37081 Göttingen

Тел.: 0551/96232
E-Mail: jmd-goettingen@internationaler-bund.de

www.jugendmigrationsdienste.de

Заметки

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

4.3 Предложения во время каникул (Ferienangebote)

Служба по поддержке и работе с молодежью в Геттингене (Fachdienst Jugendarbeit & Jugendförderung) составляет разнообразную и интересную программу каникул для детей и молодежи, которую можно найти в Каникулярном календаре (Ferienkalender). Таким образом детям и молодежи, которые не уезжают на время каникул, предоставляется возможность принять участие в каникулярных мероприятиях. Для всех предоставляются равные шансы на участие, даже в случае, если родители не могут понести расходы самостоятельно.

Каникулярный календарь (Ferienkalender)

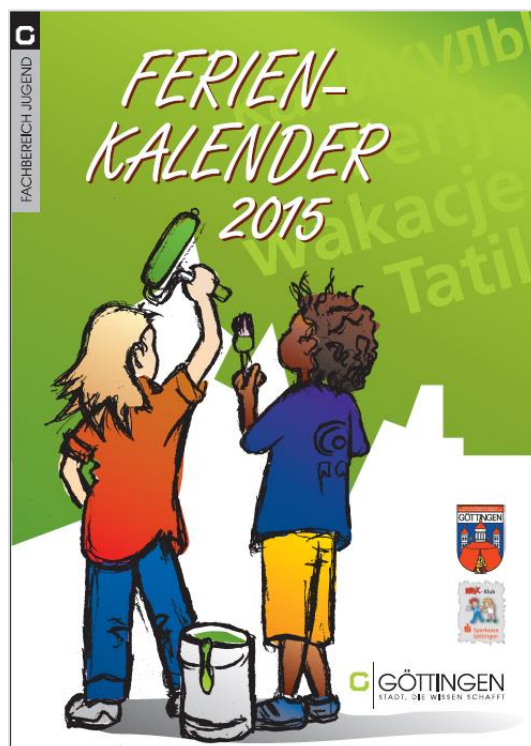
Каникулярный календарь содержит информацию о различных предложениях, например:

- бесплатное предложение «Присоединяйся» (Mach-Mit-Aktion) в Гартетальбанхоф (Gartetalbahnhof)
- дневные поездки и экскурсии
- предложения по дневному присмотру за детьми (за участие взимается плата)
- обзор детских и молодежных центров, которые предлагают каникулярные занятия

Для родителей с низким уровнем дохода есть возможность запросить финансовую поддержку. Информацию по этой теме, а также каникулярные предложения можно найти на интернет-странице:

www.ferien.goettingen.de.

По данной ссылке также можно онлайн забронировать мероприятия от Отдела по делам молодежи: www.ferien-goettingen-anmeldung.de



Отдел по делам молодежи – каникулярные предложения в Геттингене (Fachbereich Jugend - Ferienangebote der Stadt Göttingen)

Новая Ратуша (Neues Rathaus)
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Запись и информация:
Frau Becker
Тел.: 0551/400-2689
E-Mail: m.becker@goettingen.de

Вопросы по финансовой поддержке:
Frau Wegener
Тел.: 0551/400-2262
E-Mail: c.wegener@goettingen.de

www.ferien.goettingen.de

В Геттингене также существует множество других организаций, которые предоставляют различные каникулярные предложения, например:

- Городской музей (Städtische Museum)
- Спортивная и досуговая организация в Геттингене (Göttinger Sport- und Freizeit GmbH & Co.KG, GöSF)
- Сообщество городского леса (Stadtforst)
- Геттингенские молодежные организации, церковные общины и т.д. (Jugendverbände, Kirchengemeinden u.a.m.)

Информацию можно найти на интернет-странице: www.ferien.goettingen.de или на веб-сайтах соответствующих учреждений.

4.4 Городская библиотека Геттингена (Stadtbibliothek Göttingen)

В Геттингене существует множество образовательных предложений для детей и молодежи, например, способствование чтению книг.

В городской библиотеке дети и молодежь в возрасте 6-18 лет бесплатно получают библиотечное удостоверение, по которому они могут брать книги, видео- и аудиоматериалы.

В городской библиотеке также проводятся мероприятия по языковому развитию для детей различных возрастов, чтение вслух многоязычных детских книг, каникулярные мероприятия, а также создаются книжные коробочки для детских садов и школ.

Городская библиотека Геттингена (Stadtbibliothek Göttingen)

Thomas-Buergenthal-Haus
Gotmarstr. 8
37073 Göttingen

Тел.: 0551/400-2830
Факс: 0551/400-2760
E-Mail: stabigoe@goettingen.de

Часы работы:

Понедельник:	10:00 - 19:00
Вторник:	10:00 - 19:00
Среда:	закрыто
Четверг:	10:00 - 19:00
Пятница:	10:00 - 19:00
Суббота:	10:00 - 16:00
Воскресенье:	Закрыто

www.stadtbibliothek.goettingen.de

Группы детского сада и школьные классы могут посещать городскую библиотеку в качестве классной экскурсии. Предлагаются экскурсии на различные темы, например, «Книжки с картинками» („Bilderbuchaktion“), «Астрид Линдгрен» („Astrid Lindgren“) и «От клинописи до компьютера» („Von der Keilschrift bis zum PC“).

Дополнительную информацию можно узнать в детской и юношеской библиотеке, здесь же осуществляется запись.

Общество детской и юношеской библиотеки в Городской библиотеке (Team Kinder- und Jugendbibliothek der Stadtbibliothek Göttingen)

Контактные лица:

Frau Schäfer / Frau Molthan / Frau Spiller
Тел.: 0551/400-2826

Для того, чтобы школьным классам упростить посещение Городской библиотеки в Геттингене, Дружеская ассоциация Библиотеки (Freundeskreis der Stadtbibliothek) предоставляет бесплатные проездные билеты для участников классных экскурсий.

Дружеская ассоциация городской библиотеки Геттингена (Freundeskreis Stadtbibliothek Göttingen)

Главный офис
Thomas-Buergenthal-Haus
Gotmarstr. 8
37073 Göttingen

Тел.: 0551/400-2823
Fax: 0551/400-2760
E-Mail: stabigoe@goettingen.de

Контактные лица:

Karin Danielowski
Тел.: 0551/9996666
E-Mail: danielowski@vodafone.de

Marlies Schügl
Тел.: 05504/1408
E-Mail: schuegl@gmx.de

Heike Klankwarth
Тел.: 0551/5067414
E-Mail: vh@volksheimstaette.de

www.stadtbibliothek.goettingen.de > Über uns > Freundeskreis

Городская библиотека предлагает обширный выбор книг и медиа по различным темам для всех интересующихся. В особенности для родителей и семей есть множество интересных образовательных и других предложений.

К городской библиотеке Геттингена также относятся филиалы в районах Гроне (Grone), Гайсмар (Geismar), Веенде (Weende), Эллихаузен (Elliehausen), Николаусберг (Nikolausberg) и Роринген (Roringen). Таким образом предложения от городской библиотеки также доступны в районах города. В дополнение можно воспользоваться и скачать онлайн материалы и медиа (например, электронные книги, газеты, аудиофайлы).

Филиалы городской библиотеки (Zweigstellen der Stadtbibliothek Göttingen)

Филиал Гроне (Zweigstelle Grone)

Heinrich-Warnecke-Str. 6a
37081 Göttingen

Тел.: 0551/400-5308

Часы работы:

Понедельник: 15:00 - 18:00
Вторник: 10:00 - 13:00
Четверг: 15:00 - 18:00
Пятница: 10:00 - 13:00

Информация: Многоязычные книги на:

- Турецком-немецком
- Арабском-немецком
- Русском-немецком

Филиал Гайсмар (Zweigstelle Geismar)

Kerllsgasse 2
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-5188

Часы работы:

Понедельник: 15:00 - 18:00
Четверг: 11:00 - 18:00

Филиал Веенде (Zweigstelle Weende)

Hennebergstr. 11
37077 Göttingen

Тел.: 0551/400-4754

Часы работы:

Понедельник: 15:00 - 18:00
Четверг: 11:00 - 18:00

Филиал Эллихаузен (Zweigstelle Elliehausen)

Harrenacker 1
37079 Göttingen

Тел.: 0551/400-5474

Часы работы:

Вторник: 15:00 - 18:00

Филиал Николаусберг (Zweigstelle Nikolausberg)

Auf der Lieth 1
37077 Göttingen

Тел.: 0551/400-4749

Часы работы:

Понедельник: 15:00 - 18:00

Филиал Роринген (Zweigstelle Roringen)

Lange Str. 22
37077 Göttingen

Тел.: 0551/205-2393

Часы работы:

Вторник: 15:00 - 18:00

5. Общая информация:

5.1 Об актуальных предложениях

Предложения во всех перечисленных учреждениях в Геттингене специализируются на актуальных потребностях и постоянно обновляются и испытывают изменения. Также существуют временные проекты, которые, например, финансируются из внешних средств. Также сотрудничество между организациями часто приводит к изменению или расширению содержания и специализации деятельности.

В связи с этим рекомендуется узнавать актуальную информацию по предложениям в соответствующем учреждении.

5.2 О доступности мероприятий

Для того, чтобы быстрее находить дорогу к местам проведения мероприятий, существует Интерактивная карта города для детей и молодежи (Stadtplan für Kinder und Jugendliche).

Интерактивная карта города для детей и молодежи (Stadtplan Göttingen für Kinder und Jugendliche) от Службы по поддержке и работе с молодежью в Геттингене (Fachdienst Jugendarbeit & Jugendförderung der Stadt Göttingen) упрощает посещение нужной организации. Карту можно найти в интернете и использовать полезные функции, как, например, поиск безопасных и быстрых путей до автобусных остановок: www.kinderstadtplan.goettingen.de.

В карте города также можно найти важную информацию об игровых и спортивных площадках, парках отдыха, школах и библиотеках.



6. Финансовая поддержка и льготы.

Совет Геттингена заключил, что для семей с низким уровнем заработка и/или получателей социального пособия, должны быть предоставлены льготы на использование государственных услуг, а некоторые услуги должны предоставляться бесплатно. Таким образом предполагается повысить уровень равноправного участия в мероприятиях и пользования услугами.

6.1 Возможности перенятия расходов на детский сад (Kitabeitrag)

Для посещения детского сада или участия в мероприятиях по работе с молодежью, например, во время каникул, есть возможность подать заявление на перенятие необходимых расходов, также известное как финансовая помощь молодежи (wirtschaftliche Jugendhilfe) от Отдела по делам молодежи (Fachbereich Jugend). Данное предложение действительно для тех родителей, уровень заработка которых не позволяет самостоятельно нести расходы.

Перенятие расходов на детский сад и досуговые каникулярные мероприятия (Übernahme der Kostenbeiträge für Kindertagesstätten und Ferienfreizeiten)

Городская администрация (Stadt Göttingen)
Служба 51.6 – Управление и финансовая помощь (Fachdienst 51.6 - Verwaltung und Finanzielle Hilfen)
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактные лица:

Frau Wegener

Тел.: 0551/400-2262

E-Mail: c.wegener@goettingen.de

www.goettingen.de

Заметки

6.2 Социальная карта (SozialCard)

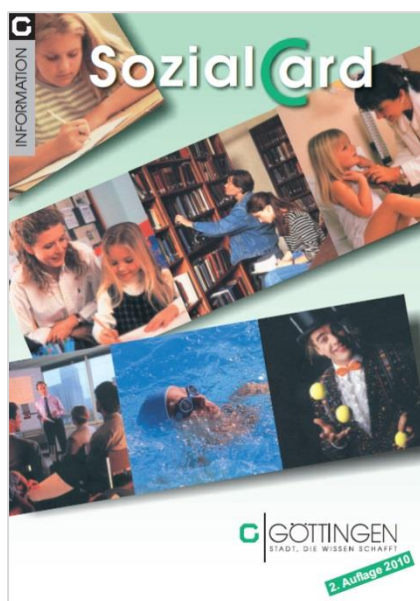
Жители города Геттинген, находящиеся в трудной жизненной ситуации и получающие социальные пособия, получают городскую социальную карту (SozialCard). В сфере образования, здравоохранения, спорта и культуры по этой карте можно получить скидки на использование услуг, а некоторыми услугами воспользоваться бесплатно. Таким образом администрация города уравнивает возможности граждан на участие в мероприятиях и доступ к образованию.

Социальная карта выдается получателям:

- пособия по безработице по социальному кодексу II (Grundsicherung für Arbeitsuchende (SGB II))
- дотации на квартиру (Wohngeld)
- социального пособия по старости или при частичной потере трудоспособности (кодекс социального права XII) (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, SGB XII)
- социального пособия на базе закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz, AsylbLG)

Более подробную информацию о Социальной карте (SozialCard), а также список организаций и льгот можно найти в брошюре в здании администрации города и в интернете: www.goettingen.de/sozialcard.

В дополнение к этому в Бюро интеграции города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen) есть флаеры с информацией о социальной карте на разных языках (немецком, турецком, польском, русском и сербохорватском). Флаер можно получить в здании администрации города и в интернете: www.goettingen.de/integration



6.3 Специальный пакет участия и образования (Bildungs- und Teilhabepaket)

Дети и молодежь из семей с низким уровнем дохода имеют равное право на использование школьных и досуговых услуг по введенному 1.4.2011 Федеральным министерством по труду и социальным вопросам Специальному пакету участия и образования (Bildungs- und Teilhabepaket, BuT). Возможность получения данного пакета имеют дети и молодежь, а также молодые люди, которые (или родители которых):

- получают социальное пособие по безработице по социальному кодексу II (SGB II (Grundsicherung für Arbeitsuchende)
- получают социальную помощь по кодексу социального права XII или по AsylbLG (Sozialhilfe nach dem SGB XII oder nach dem AsylbLG)
- получают дотацию на квартиру или доплату на ребенка по федеральному закону о пособиях на детей (Wohngeld oder der Kinderzuschlag nach dem BKGG)

При помощи Специального пакета участия и образования (Bildungs- und Teilhabepaket) дети и молодежь могут получить поддержку в образовании, в членстве в сообществах и принятии участия в культурных и досуговых мероприятиях. Например, они могут получить ежемесячную доплату в размере 10 Евро на уроки музыки или спортивные секции. Также можно получать дотацию на обеды в школе или детском саду. Помимо этого, есть возможность покрытия расходов на дневные экскурсии и поездки с классом, а также оплата или дотация школьного транспорта. На личные школьные нужды детей имеющие на это права семьи получают в сумме 100 Евро за учебный год: 70 Евро в первом учебном полугодии и 30 Евро во втором.

Подать заявление на получение пособия в соответствии с Специальным пакетом участия и образования можно у соответствующего сотрудника в Центре трудоустройства (Sachbearbeiter/innen des Jobcenters Göttingen) или в Службе по вопросам жилья, дотаций на квартиру и закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz).

Центр трудоустройства в Геттингене – Пункт первичной информации (Jobcenter der Stadt Göttingen – Erstkontaktstelle)

Amtshaus
Hiroshimaplatz 2
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-3442
E-Mail: fd50.5@goettingen.de

Время работы:

Понедельник:	08:30 – 15:00
Вторник:	08:30 – 15:00
Среда:	08:30 – 12:00
Четверг:	08:30 – 17:00
Пятница:	08:30 – 12:00

Контактные лица:

Frau Sippel
Тел.: 0551/400-3410

Herr Senger
Тел.: 0551/400-3412

Frau Mauritz
Тел.: 0551/400-3414

www.goettingen.de

Экстренные номера телефонов:

Экстренный вызов	
Пожарная часть:	112
Скорая помощь:	112
Полиция:	110

Медицинская помощь	
Дежурный врач:	116 117
Служба экстренной стоматологической помощи:	0551/83302
Список круглосуточных аптек	www.mpsn.de
Санитарный транспорт:	0551/19222
Центр неотложной помощи в случае острой токсикации:	0551/19240 oder 0551/383180
Горячая линия для зависимых и наркозависимых:	01805/313031 (12 Cent/Minute)

Сексуальное насилие / Домашнее насилие	
Экстренный вызов для женщин (Frauen-Notruf e.V.):	0551/44684
Убежище для женщин (Frauenhaus Göttingen e.V.) :	0551/5211800
Терапевтическая консультация для женщин (Therapeutische Frauenberatung):	0551/45615
«Феникс» - консультации для детей и молодежи (phoenix - Kinder- und Jugendberatung):	0551/4994556
Консультационный центр pro familia:	0551/58627

Помощь жертвам сексуального насилия (Hilfe für Opfer sexuellen Missbrauchs):	0800/1201000 (Anruf kostenlos)
Горячая линия по вопросам брака по принуждению в Нижней Саксонии (Nds. Krisentelefon gegen Zwangsheirat):	0800/0667888 (Anruf kostenlos)

Кризисные ситуации	
Телефон доверия для детей и подростков:	0800/1110333 (Anruf kostenlos)
Телефон доверия для родителей:	0800/1110550 (Anruf kostenlos)
Служба психологической помощи по телефону (Telefonseelsorge):	0800/1110111 oder 0800/1110222 (Anruf kostenlos)

Дополнительно:	
Экстренный звонок для блокировки персональных данных, банковской карты и т.д., например, в случае ограбления и пр. (Sperr-Notruf):	116 116



Опубликовано: Обербургомистр Города Геттинген

Текст: Ренате Корнхардт, Софи Эдуфуль – Бюро интеграции города
Геттинген

Редактор: Ренате Корнхардт

Автор иллюстрации обложки: Адриан Шухт

Художественное оформление: Werbeagentur Schallenberg, Геттинген

Перевод: Анастасия Пригожина

